

Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor'	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamen- hof, О Herze mein	Ludwig Lazarus Za- menhof, Зачем, о сердце
	<i>tradukita</i> Замятин	<i>de tradukita de Manfredo Ra- tislavo</i>	<i>tradukita de Михаил Щербинин</i>
Но, mia kor', ne batu maltrank- vile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Но, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	О Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, О Herze mein?	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!
Но, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Но, mia kor'!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	О Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst ge- wesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, О Herze mein!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усьмири волненье, стучись ровней!
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi  
Esperanta poemo  
estas LUDWIG  
LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 –  
†1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-  
01-07 08:23:57)

Traduko de la Es-  
peranta poemo “Ho,  
mia kor” de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14)  
en Esperanton de  
Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-  
28 09:53:14)

Prenita el la  
retejo [http:  
//miresperanto.  
narod.ru/tradukoj/  
zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).

Traduko de la Esperanta  
poemo “Ho, mia kor” de  
LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la  
Germanan de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-  
01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998  
de Manfredo Ratislavo laŭ  
la origina internacilingva  
teksto de Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo. Frei ins Deut-  
sche übersetzt von Manfred  
Retzlaff am 14.08.98 nach  
dem Originaltext von Ludwig  
Lazarus Samenhof.

Traduko de la Esperanta  
poemo “Ho, mia kor” de  
LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en  
Esperanton de Мухама  
Щербунин.

Arg-129-902 (2008-04-28  
10:06:59)

Prenita el la  
retejo [http:  
//miresperanto.  
narod.ru/tradukoj/  
zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).